

# La locución (*hecho un*) *eccehomo* y sus variantes

Manuel José AGUILAR RUIZ  
Universidad de Valencia  
aguirru@gmail.com

Recibido: 22-04-2010

Aceptado: 25-05-2010

**Resumen:** El presente artículo pretende ofrecer un estudio de la locución adjetiva (*hecho un*) *eccehomo* y sus distintas variantes (históricas y actuales), para lo que analizamos las acepciones atribuidas en distintos diccionarios, las diversas variantes formales y la estructura interna de las mismas, cuyo componente nuclear es la palabra diacrítica *eccehomo/ecce homo* (un latinismo léxico, obtenida, pues, por préstamo de la lengua latina). Atendemos principalmente al estudio de su estructura formal, morfosintáctica y funcional, sus relaciones semánticas y paradigmáticas y sus principales aspectos semánticos, para prestar atención, finalmente, a su carácter oral y popular. Partimos de la clasificación de las unidades fraseológicas realizada por Corpas (1996), y seguimos las propuestas de Echenique Elizondo (2003) para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. De esta manera, este artículo constituye una contribución al estudio y análisis de esta locución concreta, en espera de la elaboración de un *Diccionario fraseológico histórico de la lengua española*.

**Palabras clave:** Fraseología. Español. Locución. *Eccehomo*.

**Titre :** « La locution (*hecho un*) *eccehomo* et ses variantes »

**Résumé :** Cet article a pour objet l'étude de la locution adjectivale espagnole (*hecho un*) *eccehomo* et de ses différentes variantes (historiques et actuelles). Il expose tout d'abord une analyse des acceptions qui lui sont attribuées dans les dictionnaires, ainsi que ses diverses variantes formelles et la structure interne de ces dernières, qui incluent toutes comme composante nucléaire diacritique le latinisme lexical *eccehomo/ecce homo*. Ensuite il aborde la structure formelle, morphosyntaxique et fonctionnelle de la locution, ses relations sémantiques et paradigmatices et ses principaux aspects sémantiques, avant d'évoquer ses usages oraux et populaires. L'étude s'appuie en particulier sur la classification des unités phraséologiques réalisée par Corpas (1996) et sur les propositions d'Echenique Elizondo (2003) concernant l'étude historique des unités phraséologiques. Cette étude limitée à la locution *eccehomo* en particulier est conçue comme une contribution aux recherches actuelles en matière de phraséologie diachronique, dans l'attente de l'élaboration d'un *Dictionnaire Phraséologique Historique de la Langue Espagnole*.

**Mots-clé :** Phraséologie. Espagnol. Locution. *Eccehomo*.

**Title:** "The idiom (*hecho un*) *eccehomo* and its variants"

**Abstract:** This article is aimed at offering a research about the adjective idiom (*hecho un*) *eccehomo* and its variants (historical and current ones). For this purpose, we are going to analyse its definitions in several dictionaries, different formal variations and their internal structure, whose nuclear element is the diacritical word *eccehomo/ecce homo* (a lexical Latinism, which is a loan from Latin). We are going to study its formal structure (morphosyntactically and functionally), its semantic and paradigmatic relations and its main semantic features. Eventually, we will take into consideration its oral and folk nature. This study is based on the classification of phraseological units stated by Corpas (1996) and the proposals of Echenique (2003) for the historical study of phraseological units. Thereby, this article could be considered as a small contribution to the study and analysis of this idiom, while awaiting the development of a *Historical Idiomatic Dictionary of the Spanish Language*.

**Keywords:** Phraseology. Spanish. Idiom. *Eccehomo*.

## INTRODUCCIÓN

El número de las publicaciones referidas a la fraseología se ha incrementado enormemente en los últimos años. El interés de las investigaciones no solo se ha centrado en el estudio de las locuciones: tampoco se han descuidado los trabajos referentes a otras esferas fraseológicas como las colocaciones, las paremias o las fórmulas rutinarias, siguiendo la clasificación de Corpas (1996: 50-52; 270-271). Dentro de las posibilidades de análisis de los distintos tipos de unidades fraseológicas (UFS), últimamente se han desarrollado de forma especial los estudios centrados en aspectos puntuales de estas, como por ejemplo sus análisis pragmáticos o su posible traductibilidad o equivalencias a otras lenguas europeas actuales, aunque tampoco faltan trabajos orientados al estudio particular de algunas de ellas o sus campos semánticos. Hasta la elaboración –cada vez más necesaria– de un *Diccionario fraseológico histórico* que registre las UFS de la lengua castellana, además de la evolución e historia particular de cada una de ellas (*cf.* Echenique, 2008: 540), resultarán muy útiles los estudios centrados en fraseologismos puntuales. Así, en el presente trabajo nos centraremos en el estudio de la UF (*hecho*) *un eccehomo* y sus distintas variantes, partiendo de los procedimientos de análisis establecidos por los principales manuales sobre fraseología del ámbito de los estudios hispánicos (Corpas, 1996: 89-168; Ruiz, 1997: 73-84, 105-121 y García-Page, 2008: 92-419) y estructurando nuestro estudio según las pautas ofrecidas por Echenique (2003: 543-560) para el estudio de las UFS. De esta manera, atenderemos, en primer lugar, a su estructura formal (prestando atención a su categorización bajo la clasificación tradicional y a su estructura interna), morfosintáctica (considerando los componentes y recursos que han podido intervenir en su fijación y la presencia de una palabra diacrítica como anomalía léxica) y funcional (mediante la observación de sus funciones sintácticas y la identificación como una locución de naturaleza elativa). Tendremos en cuenta, a continuación, sus relaciones paradigmáticas (como la existencia de diversos tipos de variantes –fónicas, gráficas, léxicas, etc. – y su posible inclusión en un campo léxico determinado) y sintagmáticas (como sus fenómenos de implicación y solidaridad léxica al contener una palabra diacrítica), para finalizar con una aproximación a sus principales aspectos semánticos (por ejemplo, su significado connotativo en cuanto a las connotaciones estilísticas, expresivas, geográfico-sociales e histórico-culturales, o las relaciones de sinonimia y antonimia que mantiene con otras locuciones y la posibilidad de una expresión homófona en el discurso libre).

### 1. MOTIVACIÓN ORIGINARIA

Respecto a su posible motivación originaria, resulta evidente que la UF estudiada es un latinismo; se originó con la traducción latina de la Biblia griega por parte de San Jerónimo (la denominada *Vulgata*), concretamente, de la expresión original en griego Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος («mirad al hombre») del *Evangelio de San Juan*, 19, 5. En su origen tanto griego como latino eran dos unidades léxicas distintas; en latín, en concreto, la partícula demostrativa *ecce*, que supone la aglutinación de una forma prepositiva locativa *en-*, reforzada por el sufijo deíctico *-ce*, provocando una asimilación regresiva o «por anticipación» (*cf.* Lloyd, 1993: 12) y el nominativo *homo*, con pérdida de la nasal final radical del sufijo *-ōn* al tratarse de una formación asigmática dentro de la flexión atemática (*cf.* Monteil, 1992: 207-208). Sin embargo, la mayoría de los diccionarios actuales de castellano la registran lexicalizada (*eccehomo*), mientras que en diccionarios de otras lenguas se registra con la variante sin lexicalizar (*ecce homo*).

## 2. DESCRIPCIÓN GRAMATICAL Y DEFINICIÓN EN DICCIONARIOS ACTUALES

En cuanto al análisis descriptivo y definición de nuestra UF por parte de diccionarios actuales, DDFH es el que ofrece una explicación detallada tanto de su significado como de su motivación originaria:

Estar magullado, lleno de heridas. *Eccehomo*, “he aquí el hombre”, son las palabras con las que, según el Evangelio, Poncio Pilatos, después de haberlo azotado [a Cristo], lo presentó al pueblo cubierto con un manto púrpura, coronado de espinas y con una caña a modo de cetro, con la intención de evitar la condena a muerte (*Juan, XIX, 5*).

DRAE (2001) lo registra bajo el lema *eccehomo*; ofrece en primer lugar la explicación etimológica de la expresión: (*del lat. ecce, he aquí, y homo, el hombre*) y lo considera un sustantivo masculino (*m.*). Su primera acepción la define simplemente como la representación artística (gráfica, escultórica, etc.): *La imagen de Jesucristo como la presentó Pilatos al pueblo*. Es en su segunda acepción donde define su sentido figurado: ||2. *fig. Persona lacerada, rota, de lastimoso aspecto*.

DFDEA (2004) también la recoge bajo el lema *eccehomo*, y ofrece seguidamente la variante etimológica en dos palabras (*ecce homo*), considerándola sólo en su sentido figurado y ofreciendo tres ejemplos, dos de ellos extraídos de la literatura actual:

Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el aspecto maltrecho y lastimoso de una persona: Estás como un *eccehomo*, criatura... ¡Si vienes más muerto que vivo! || (Caballero Bonald): Llegó la otra noche hecho un *eccehomo*.

Por su parte, DUE sigue a DRAE y, registrándola bajo el lema *eccehomo*, ofrece la explicación etimológica y en su segunda acepción la considera un sustantivo calificativo empleado en estructuras comparativas del tipo «*como un*», «*hecho un*», definiéndola como: *Persona cubierta de heridas o magulladuras*.

Para resumir este apartado, transcribimos el artículo lexicográfico de DEFL, un diccionario fraseológico latino que ofrece, en el lema *ecce homo* y tras la explicación etimológica, las tres acepciones que se suelen atribuir a nuestra locución en los diccionarios actuales, aunque la que aquí estudiamos sea la última de ellas<sup>1</sup>:

(1) Se emplea para anunciarse a sí mismo o a otra persona con el valor de aquí está la persona de que se trata. (2) También (...) a una representación escultórica de Cristo coronado de espinas y vestido con un paño púrpura. (3) Igualmente a una persona maltrecha o en estado lastimoso.

## 3. ANÁLISIS DE LA UF

Siguiendo la clasificación tradicional que se ha venido ofreciendo de las UFS en los estudios hispánicos (Zuluaga, 1980: 155-156; Corpas, 1996: 97-99; Ruiz, 2001: 46; García-Page, 2008: 115-119), que atiende al valor categorial y al comportamiento sintáctico, podemos concretar que la UF estudiada en el presente trabajo se incluye dentro de las locuciones adjetivas, pues equivaldría funcionalmente a un adjetivo, desempeñando «las funciones oracionales básicas de atribución y predicación» (Corpas, 1996: 97). Por lo que respecta a su configuración, presenta la estructura de un sintagma nominal con vacilación gráfica (un *eccehomo/ecce homo*) introducido por el participio *hecho* (*cf.* García-Page, 2008: 115-116), estructura recurrente entre las locuciones adjetivas, de manera que Casares (1950: 179-180) instituyó este tipo como

---

<sup>1</sup> Los números que separan las tres acepciones distintas son nuestros.

locuciones participiales, una categoría distinta de las adjetivas.<sup>2</sup> Además, como se comprobará en los ejemplos que proporcionamos en el punto 5, esta locución adjetival tiene una marcada naturaleza elativa (*cf.* Ruiz Gurillo, 2001: 54), es decir, un fuerte valor intensificador cuya formulación en el discurso es empleada para dar énfasis, más evidente cuando aparece con la estructura comparativa, prototípica de este tipo de locuciones (*cf.* García-Page, 2008: 316 y ss.).

Desde una perspectiva léxica, la locución estudiada presenta una particularidad que se ha solido presentar como característica recurrente de las UFS (Ruiz, 1997: 75, 83): nos referimos a la presencia de un componente léxico único, cuya aparición se da exclusivamente en este fraseologismo; a este tipo de palabras que tienen cabida únicamente dentro de ciertas UFS se les ha venido conociendo tradicionalmente, desde Zuluaga (1980: 18-19; 102), como «palabras diacríticas»<sup>3</sup>. Dentro de las principales vías de formación de una palabra diacrítica, la que aquí nos ocupa puede encuadrarse sin dificultad bajo la categoría de los «préstamos léxicos», esto es, palabras provenientes de otras lenguas históricas distintas del español, que pueden aparecer en nuestra lengua solo insertadas en UFS<sup>4</sup>. En concreto, como ya se ha comentado antes (*cf.* punto 1), esta palabra diacrítica es un préstamo de la lengua latina.

#### 4. EVOLUCIÓN DE SU INSERCIÓN LEXICOGRÁFICA

Estudiamos ahora los cambios más significativos producidos a lo largo del tiempo que ha experimentado esta locución en distintos diccionarios históricos, para lo que hemos consultado NTLLE, tanto en su versión digital<sup>5</sup> (para registrar su evolución en ediciones anteriores de DRAE) como impresa (en el caso de otros diccionarios históricos). Con ello registraremos la evolución de su inserción lexicográfica en diccionarios anteriores, en concreto, en DRAE. Es en la cuarta edición de DRAE, de 1803, donde aparece por primera vez. Se la califica como un sustantivo masculino y se ofrece sólo la acepción como motivo artístico, seguido de un ejemplo y su definición en latín:

**Eccehomo.** m. La imagen de Jesucristo como la presentó Pilatos al pueblo. Así, decimos: tengo un eccehomo del divino Morales. Jesu Christi ut a Pilato populo productus fuit, imago.

La expresión aparece sin cambios en las dos siguientes ediciones, de 1817 y 1822, y es en la séptima edición del diccionario, de 1832, donde desaparece el ejemplo anterior de Morales, y se mantienen, pues, las definiciones en castellano y en latín.

Las dos siguientes ediciones, de 1837 y 1843, el lema se mantiene sin cambios, y en la décima edición, de 1852, se elimina la definición en latín.

<sup>2</sup> Para los problemas referentes a la consideración de las participiales como un tipo independiente de las adjetivas, *cf.* García-Page, 2008: 166 (nota 11) y, sobre todo, el trabajo de Inmaculada Penadés Martínez (2002) «Las locuciones participiales como reflejo de la clasificación de las palabras en la tradición gramatical».

<sup>3</sup> Pese a los problemas terminológicos que suscita el término, parece que esta expresión es la que se ha afianzado para designar este tipo de anomalía léxica en las UU.FF., a pesar de otras propuestas, no exentas de dificultades: *componentes únicos* en Zuluaga (1980), *palabras idiomáticas* en García-Page (1990) y (1991), *indicadores/identificadores* fraseológicos en Carneado (1985) y García-Page (2008: 354), *palabra clave* también para García-Page (2008: 354), *hápax* en González (2005), etc. Para un análisis de las ventajas e inconvenientes de cada uno de estos términos, *cf.* García-Page (2008: 353-355).

<sup>4</sup> Son, como observa García-Page (2008: 352; 357), voces en cuyo origen supusieron préstamos de otras lenguas; algunas de ellas se presentan aún, dentro de la UF concreta que las contiene, como elementos extraños al castellano (como el latinismo que aquí nos ocupa, que se mantiene inalterado), aunque otras, por el paso de los siglos y su aclimatación fonética, puedan sentirse como patrimoniales por el usuario, y pasar desapercibidas a este (como, por ejemplo, *cantar el alirón, de guilla, a jorro* o *de marras*, préstamos todos de la lengua árabe).

<sup>5</sup> En <http://www.rae.es>; consulta: 17/04/2010.

Se mantiene igual en la edición siguiente, de 1869, y es en la duodécima, de 1884, donde aparece por primera vez la explicación etimológica:

**Eccehomo.** (Del lat. *ecce*, he aquí, y *homo*, el hombre) m. La imagen de Jesucristo como la presentó Pilatos al pueblo.

Continúa sin cambios en las ediciones de 1889 y 1914, siendo en la decimoquinta edición, de 1925, donde por primera vez aparece la definición del lema con su significado como unidad fraseológica; para ello, el diccionario introduce una nueva segunda acepción, marcada como sentido figurado: ||2. *fig. Persona lacerada, rota, de lastimoso aspecto*. En las ediciones posteriores no se ha introducido ya ningún cambio, siendo así como aparece en la actual.

## 5. CORPUS

Antes de adentrarnos en el análisis de los textos empleados como corpus, obtenidos mediante el rastreo en los bancos de datos disponibles en Internet, como CORDE y CREA<sup>6</sup> (para documentar su vida en diacronía), de la edición en la red de las obras completas de Gregorio Mayans i Siscar<sup>7</sup> (para obtener muestras del siglo XVIII) y búsquedas mediante *Google* (para conseguir documentaciones de su empleo en la sincronía actual, sobre todo en formatos como *blogs*, páginas web, foros, etc.), hemos de anotar las múltiples variantes que encontramos para nuestra locución. Podemos observar, como indica García-Page (2008: 219) por un lado, la aparición de una parte variable que determina el paradigma de las diversas variantes (entre las que se encuentra la posible aparición de los verbos *estar*, *quedarse*, *poner*, *venir* y *dejar*, más una estructura participial introducida por el participio *hecho/a* o una estructura comparativa introducida por el adverbio *como*, a lo que se le suma la posible aparición del determinante indefinido *un*), y una parte fija, invariable, que constituye su elemento nuclear y facilita su identificación, que a su vez ofrece una variante gráfica (*cfr.* García-Page: 2008: 229), dependiendo de que encontremos la fusión gráfica (*eccehomo*) o la no lexicalización (*ecce homo*). Ofrecemos una sinopsis con las distintas posibilidades combinatorias que se pueden encontrar de nuestra locución, encerrando entre paréntesis los elementos secundarios y prescindibles:

(estar)					
(quedarse)					
(poner)	+	(hecho)	+	(un)	+ <i>eccehomo</i>
(venir)		(como)			+ <i>ecce homo</i>
(dejar)					

Con el esquema anterior quedan resumidas fácilmente las combinatorias posibles, en relación a los distintos componentes que pueden integrar nuestra locución, siendo el elemento nuclear *eccehomo/ecce homo* y los que figuran entre paréntesis los elementos secundarios de cada variante. Así, por ejemplo, podemos encontrar *hecho un eccehomo*, *estar hecho un ecce homo*, *dejar como un eccehomo*, o simplemente *ecce homo*.

Por otra parte, se da la existencia de una variante no normativa, que no se registra en ninguno de los diccionarios consultados ni en nuestro corpus, aunque puede hallarse, por ejemplo, en Gómez (2000: 219), censurada por vulgar: nos referimos a *\*ceomo* (\*«está hecho un *ceomo*»),

<sup>6</sup> En <http://www.rae.es>; consulta: 16/04/2010.

<sup>7</sup> En [http://bv2.gva.es/va/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/mayans/mayans\\_inicio](http://bv2.gva.es/va/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/mayans/mayans_inicio); [consulta: 16/04/2010].

realización que sufre aféresis al suprimirse la vocal inicial. De la misma manera, en las variedades meridionales del castellano se encuentra la variante diatópica \**seomo* (\*«hecho un *seomo*»), donde se aprecia, con pronunciación seseante, la misma variante con la aféresis antes mencionada.

Desde el punto de vista sintagmático, se observa la existencia de ciertas limitaciones combinatorias: en primer lugar, la locución selecciona un reducido número de verbos entre las posibilidades de aparición de estos, en concreto, los núcleos verbales *dejar*, *ponerse*, *quedarse* y *venir* (desempeñando la función oracional predicativa) o *estar* (asumiendo un papel sintáctico atributivo), en caso de que se presente el verbo; en segundo lugar, la locución puede aparecer (o no) como expansión sintáctica de estos verbos (si aparecen), bajo la estructura de una construcción participial (*hecho*) o una estructura comparativa (*como*), a lo que se le añade, finalmente, la posibilidad de aparición de un determinante indefinido (*un*) modificando el componente nuclear (el binomio gráfico *eccehomo/ecce homo*), siempre elemento fijo en cualquiera de las posibles estructuras anteriores. Por otro lado, el hecho de que nuestra locución cuente como componente con una palabra diacrítica determina ciertos fenómenos de implicación y solidaridades léxicas, pues la voz *eccehomo*, al carecer de autonomía semántica y sintáctica,<sup>8</sup> queda imposibilitada para aparecer fuera del discurso repetido, de modo que su aparición solo es posible bajo la estructura de cualquiera de las variantes antes numeradas (*cfr.* García-Page, 2008: 353).

Ofrecemos a continuación un cuadro conjunto para las 21 concurrencias obtenidas, donde se registra el año, autor, género, país y variante documentada, para ilustrarlo seguidamente con algún ejemplo.

AÑO	AUTOR	GÉNERO	PAÍS	VARIANTE
1514	Lucas Fernández	teatro	España	un <i>eccehomo</i>
1514	Lucas Fernández	teatro	España	diziendoles: <i>ecce homo</i>
1594	anónimo	tasación	España	<i>eccehomo</i>
1597	Narváez de Velilla	novela dialogada	España	quedar hecho un <i>ecce homo</i>
1597	Narváez de Velilla	novela dialogada	España	hecho un <i>ecce homo</i>
1629	Antonio Vázquez	historiografía	España	hecho <i>ecce homo</i>
1885	Concepción Arenal	novela	España	<i>eccehomo</i>
1884	Eugenio Cambaceres	novela	Argentina	hecho un <i>ecce homo</i>
1938	César Vallejo	poesía	Perú	un <i>ecce-homo</i>
1958	Blas de Otero	poesía	España	<i>Ecce homo</i>
1961	José María Gironella	novela	España	un <i>eccehomo</i>
1962	Caballero Bonald	novela	España	poner como un <i>ecce homo</i>
1962	Francisco Ayala	novela	España	<i>ecce homo</i>
1983	Fernando Savater	teatro	España	venir hecho un <i>ecce homo</i>
1990	Vázquez Montalbán	novela	España	dejar hecha un <i>ecce homo</i>
1995	Pedro J. Ramírez	prensa	España	<i>ecce homo</i>
2002	Luis Jiménez	ensayo	España	hecha un <i>eccehomo</i>
2002	A. Giménez Bartlett	novela	España	venir hecho un <i>eccehomo</i>
2003	Pérez-Reverte	discurso	España	hecho un <i>eccehomo</i>
2009	blog	blog	España	hecho un <i>Ecce-Homo</i>
2010	<i>El Norte de Castilla</i>	prensa digital	España	acabar hecho un <i>eccehomo</i>

Las más tempranas concurrencias para nuestra locución se documentan en el siglo XVI (5 en total), donde apreciamos las tres acepciones del vocablo: primeramente, aparece como motivo

<sup>8</sup> Al menos en la acepción estudiada en el presente trabajo, quedando excluidas la acepción etimológica y la denominación de un motivo de representación artística, como hemos comentado *supra*, en el punto 2.

artístico en una tasación anónima de 1594 y una obra teatral de Lucas Fernández (1514), en una acotación escénica, al parecer, como caracterización del personaje; el sentido literal del término se aprecia en la misma obra citada. Puede resultar significativo que, en esta, la variante sin lexicalizar es la que recoge el sentido literal latino, mientras que es con la acepción artística como aparece lexicalizada:

el bautismo de christo, en LXVI reales, el cristo de la cruz a cuestras, LXXVII reales, el *eccehomo*, LXXVII reales, el cristo a la columna, LXVI reales, un escudo de armas, en CX reales. Y esto es lo que en conciencia siento que vale, y asi lo juro y lo firmo de mi nombre.

Anónimo: Tasación (1594)

Y d'espinas coronado/ le ví y quedé no sé cómo./ Mostrógelo enpurpurado/ y denostado/ diziéndoles: *ecce homo*./

Aquí ha de mostrar vn *eccehomo* de improuisso para prouocar la gente a deuoción, así como le mostró Pilatos a los judíos.

Lucas Fernández: *Auto de la Passión* (1514)

Las dos documentaciones restantes presentan la estructura participial, en una de ellas introducida por el verbo *quedar*.

¡qué lindos mojicones le di!, ¡qué coces!, ¡qué bañado en sangre le dexé! Pero si aguardara un poco, ¿cuál me parara el maestro? Yo *quedara hecho un ecce homo*.

Francisco Narváez de Velilla: *Diálogo intitulado el capón* (1597)

Hasta el siglo XIX hemos documentado tres casos (uno en el XVII, que mantiene su acepción artística, y dos en el XIX): la variante lexicalizada en 1885 y las dos restantes concurrencias sin lexicalizar y con estructura participial.

ay en este hospital vna gran reliquia de vna Santissima imagen de Cristo Nuestro Señor *hecho ecce homo* sentado en vna piedra, tenido en grandissima veneración

Antonio Vázquez de Espinosa: *Compendio y descripción de las Indias Occidentales* (1629)

La quiero porque es joven, porque es linda, porque así como usted me ve, tumbado en una cama y con el cuerpo *hecho un ecce homo*, me siento hombre.

Eugenio Cambaceres: *Música sentimental: silbidos de un vago* (1884)

Para las ocho documentaciones del siglo XX se observan varias combinaciones: estructuras participiales (en una ocasión, con la forma de participio en femenino, *hecha*), concurrencia de los verbos *dejar*, *poner* (causativos), *venir* (paciente), etc., y solo una de ellas presenta la variante lexicalizada (mientras que DRAE, desde su edición de 1803, la recoge lematizada con esta variante); en una ocasión se emplea con el sentido etimológico, en un artículo periodístico de Pedro J. Ramírez (*El Mundo*, 15/10/1995). Las cinco documentaciones del siglo XXI presentan la estructura participial con el núcleo lexicalizado (excepto una, que presenta la variante gráfica *Ecce-Homo*); de ellas, una muestra el participio en género femenino, y otra aparece introducida por el verbo *venir*.

Dama Blanca, yo me preocupo por tu futuro y tú te vas de pendoneo, para que un día de estos te preñe un gatazo facineroso, con carajito rosadito y te *deje hecha un ecce homo*, Dama Blanca, o mejor dicho, una virgen

Manuel Vázquez Montalbán: *Galindez* (1993)

*Venía hecho un eccehomo*, pálido, despeinado, desencajado y sin afeitarse. Se dejó caer sobre la silla como un saco de algarrobas.

A. Giménez Bartlett: *Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado* (2002)

Costa *acabó ayer hecho un eccehomo*. Los jugadores del Zaragoza le cosieron a patadas, codazos y golpes. El delantero salió del campo con el brazo en cabestrillo.  
*Norte de Castilla*, edición digital del 15/02/2010

Una aproximación estadística que considere el género, la época y el lugar de aparición nos revela los siguientes resultados: el tipo de escrito en el que más se encuentra la unidad fraseológica estudiada es en novela o relato (con un total de 7 casos, lo que representa el 33,3%), siendo su aparición muy escasa en poesía, historia y teatro y casi casual en historiografía (un único caso, el 4,76%). En cuanto a la época, el siglo con más documentaciones registradas es el siglo XX (un total de 8 casos, el 38,1%), seguido del XVI (5 casos, un 23,8%). El ámbito geográfico de uso registrado es casi exclusivamente España, pues del total de los 21 casos registrados, sólo 2 (un 9,52%) se registran en Hispanoamérica (concretamente, en Argentina y Perú, ambos en el siglo XX, lo que puede resultar, además, significativo en cuanto a su extensión geográfica, al tratarse de dos países no contiguos).

## 6. RELACIONES SEMÁNTICAS

En cuanto a las relaciones semánticas que nuestra locución mantiene con otras UFS, hemos registrado, primeramente, algunas locuciones sinónimas que conservan el primitivo sentido religioso del término, del tipo (*dejar/poner*) *como un Cristo* ('Maltratar a alguien en el semblante', DFEM), *como el Señor* y *hecho un Cristo* ('Maltratado, herido', DPL), *como un nazareno* ('Usada para ponderar el aspecto maltrecho y lastimoso de una persona', DFDEA) o *como un San Lázaro* ('Estar llena de heridas una persona', DFEM), con abundante documentación.<sup>9</sup> Otras locuciones sinónimas, sin el sentido religioso primario y de gran vitalidad y abundante documentación en la actualidad, son *hecho una piltrafa* ('Se aplica a personas de constitución física o salud muy deficientes', DUE), *hecho polvo* ('Estar muy fatigado o quebrantado físicamente', DPL), *hecho unos zorros* ('Estar cansado, maltrecho', DPL), *estar hecho cisco* ('Estar muy enfermo o agotado', DFEM), *estar alguien para los leones/para el arrastre* ('Estar o dejar en situación lamentable o penosa', DFDEA), *estar hecho un cromó/cuadro* ('Estar herido, magullado o lesionado', DDFH, 'Mal arreglado', DFDEA), etc., aunque muchas de ellas ya no hacen sólo referencia al aspecto y estado físico, sino también al estado anímico o moral. Como expresiones antónimas podemos anotar *estar como una rosa* ('Muy bien, perfectamente', DPL), *como una manzana* ('Estar muy sano, de aspecto saludable', DFEM) o *como un tren* ('Tener un físico particularmente agradable', DPL), y *hecho un toro* ('Tener mucha presencia y resistencia físicas', DDFH), refiriéndose estas exclusivamente al aspecto físico.

Nuestra locución presenta, además, lo que se denomina un «homófono literal» que manifiesta el sentido recto de sus componentes (Ruiz, 1997: 79; 100-103; García-Page, 2008: 390 y ss.); esto sucedería cuando se emplea con su acepción etimológica, esto es, 'he aquí', 'mirad al hombre', que es la acepción proporcionada por DDFH que ofrecemos en el punto 2 del presente trabajo marcada por nosotros como (1) y que se documenta en dos de nuestras concurrencias (*cf.* punto 5). Con dicha acepción, cuya forma no es más que un «hermano gemelo» (Ruiz, 2001: 21; 61) de nuestro latinismo que aplica literalmente su significación literal, es como se registra en la lengua alemana (*cf.* punto 7).

Se trata de una locución cuyo componente nuclear es un término religioso, tipo tan abundante, por otra parte, en el conjunto fraseológico del español (*cf.* Calero, 1998); de ahí que

<sup>9</sup> Nótese, además, cómo estas locuciones transmiten, en la sincronía actual, una significación más transparente que *eccehomo* y resulta más opaca una vez que el hablante ha perdido el sentido etimológico o la imagen visual de ésta.



sea posible su adscripción al nutrido conjunto de UFS que comportan términos y expresiones del ámbito religioso y del campo semántico de la religión (*cf.* García-Page, 2008: 376 y 387, nota 83).

## 7. UNIVERSAL LINGÜÍSTICO

Una expresión cuyo origen se haya en el evangelio parece candidata a convertirse en un universal lingüístico, al menos en comunidades lingüísticas de tradición cristiana. Bien por contacto cultural o bien por formación paralela, la expresión *eccehomo* se encuentra en otras variedades lingüísticas de la península, como en catalán y en gallego. Así pues, para la lengua catalana la encontramos registrada en DLLC bajo el lema *eccehomo*, en su segunda acepción:

**eccehomo** (o ecce homo). (...) 2 fig.: Persona molt nafrada o copejada. *Va sortir de la barralla fet un eccehomo.*

DLG recoge también, en la segunda acepción del lema *Ecce Homo*, la locución que aquí nos ocupa, en este caso en la lengua gallega:

**Ecce Homo**, s. m. (...) (2) Fig. Persoa que ten un especto lamentábel, esfarrapada, lastimosa, rota: *deu-lle tantos golpes que o deixou feito un Ecce Homo.*

Nuestra locución encuentra también su correspondiente en otras lenguas europeas, como en italiano, y así la encontramos en GDIU, en su tercera acepción y marcándola como «*di basso uso*», en el lema *ecce homo*:

**ecce homo**: loc. s. m. inv. persona molto malandata o ferita e sanguinante.

También encontramos su correspondencia en lengua francesa, en el lema *ecce homo* de DAALF, en su tercera acepción:

**ecce homo** Tableau, dessin, sculpture représentant Jésus-Christ portant la courone d'épines. *Fig. et vieilli. Homme pâle et amaigri.*

La expresión existe, pues, en otras lenguas románicas distintas del castellano, como en catalán, gallego, italiano y francés, hallándose recogida también en DV para la lengua alemana, aunque con la acepción etimológica con el significado de 'he aquí el hombre'.

## 8. POSIBLE ORIGEN METAFÓRICO

En su proceso de formación como UF y adquisición de significación figurada e idiomática, podríamos rastrear ciertos procedimientos de metaforización y de metonimia al mismo tiempo (*cf.* Cuenca y Hilferty, 1999: 97-124): a partir de una primera acepción menos opaca y más literal como forma de expresión de un motivo artístico, que era la más cercana al pueblo llano, ha podido ir adquiriendo progresivamente, mediante usos metafóricos o metonímicos, su sentido figurado, hasta poder resultar altamente idiomático y poco motivado al usuario que, por su competencia lingüística, sea incapaz de relacionar ambos significados.

## CONCLUSIONES

Frente a la más bien escasa documentación escrita obtenida mediante el rastreo informático, aunque suficiente para un estudio aproximativo, podríamos atribuir a nuestra locución cierto carácter oral, pues la expresión se ha mantenido viva en la oralidad y se sigue empleando en la actualidad, aunque al parecer escasamente en todas sus combinaciones (como se puede observar, es posible rastrear su vida en diacronía a lo largo de los últimos cinco siglos y su uso en la sincronía actual se testifica por su inclusión en diccionarios actuales de uso, como DFDEA y DUE, por ejemplo). Dentro de su empleo escrito, en la aparición de la variante sin lexicalizar (*ecce homo*) podría atribuirse al escritor, en alguna ocasión, la consciencia de la traducción latina y el deseo por mantener el criterio etimológico; mientras que en la variante lexicalizada (*eccehomo*, que es la que registrada en DRAE, frente a los diccionarios de otras lenguas), el escritor puede haber perdido ya la conciencia lingüística de su traducción y de que esta expresión en su origen se trató de dos voces independientes que conformaron una unidad pluriverbal lexicalizada. La expresión acaba por hacerse tan opaca al usuario actual y por adquirir un grado tan fuerte de idiomaticidad (*cf.* García-Page, 2008: 394-396) que va siendo sustituida progresivamente por formas más transparentes, que resulten menos idiomáticas al usuario: *como un Cristo, hecho un Cristo, hecho polvo*, etc. Por otro lado, se podría afirmar que tiene un marcado carácter popular, como lo probarían diversos hechos: primero, su aparición en el teatro popular de Lucas Fernández, ya en una pieza teatral de 1514; en segundo lugar, su temprana existencia como motivo pictórico y escultórico (los hemos hallado como tales, por ejemplo, en cuadros a partir del siglo XV,<sup>10</sup> y en tallas de madera desde el mismo siglo<sup>11</sup>); también evidenciaría su naturaleza popular su empleo como nombres de cofradías religiosas, que sacaban la talla en procesión religiosa (por ejemplo, una de las más antiguas es la *Germandat del Sant Ecce Homo*, de Tarragona, fundada a mediados del siglo XVI); y finalmente, su existencia como fraseologismo con la misma significación en diversos países de ámbito católico, como España, Francia e Italia.<sup>12</sup> Este carácter popular, para finalizar, ha podido constituirse como un factor muy importante en el proceso de fraseologización de nuestra locución, a partir de usos figurados mediante procesos metonímicos y metafóricos de su acepción como motivo artístico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CALERO FERNÁNDEZ, M.<sup>a</sup> Á. (1998): «Acerca de Dios y del demonio en la fraseología española y catalana», en WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid: Vervuet/Iberoamericana, 155-194.
- CASARES SÁNCHEZ, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Anejo LII de la RFE.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CUENCA, M.<sup>a</sup> J. y J. HILFERTY (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> T. (2003): “Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas”, en GIRÓN ALCONCHEL, J. L. *et al.* (eds.) (2003): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, I, 545-560.

<sup>10</sup> Como dos homónimos de Jerónimo Bosch, datados hacia 1475 y hacia 1480; de Fernando Yáñez de la Almedina, hacia 1515; y de Quentin Massys, hacia 1520, por solo citar algunos.

<sup>11</sup> Por ejemplo, de maestros imagineros como Juan de Juni o Diego de Siloé.

<sup>12</sup> Cuya aparición en distintas lenguas romances sería interesante estudiar con detenimiento al poder deberse, tal vez, a un universal lingüístico en países de ámbito católico.

- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> T. (2008): «Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval», en WRIGHT, R. (ed.) (2008a): *Actes du VIII<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*. Olms-Weidmann: Hildesheim/Zürich/New York: Olms-Weidmann Verlag, pp. 540-547.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1989 = 2000): *Manual de español correcto, I*. Madrid: Arco/Libros.
- LLOYD, P. M. (1987 = 1993): *Del latín al español, vol. I. Fonología y morfologías históricas de la lengua española*, traducción de Adelino Álvarez Rodríguez. Madrid: Gredos.
- MONTEIL, P. (1992): *Elementos de fonética y morfología del latín*, Traducción de Concepción Fernández Martínez. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): «Las locuciones participiales como reflejo de la clasificación de las palabras en la tradición gramatical», en ESPARZA TORRES, M. Á. *et al.* (eds.) (2002): *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la SEHL*. Hamburgo: Buske Verlag, 2, 1229-1237.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española, (Cuadernos de Filología XXIV)*. Valencia: Universidad de Valencia.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual. (Cuadernos de lengua española 71)*. Madrid: Arco/Libros.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/Berna: Peter Lang Verlag.

#### DICCIONARIOS Y CORPUS CITADOS, CON LA ABREVIATURA EMPLEADA

- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus Diacrónico del Español*. En <http://www.rae.es>. [Consulta: 16/04/2010]
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus del Español Actual*. En <http://www.rae.es>. [Consulta: 16/04/2010]
- DAALF = LE ROBERT (1977): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Offset Aubin.
- DDFH = BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1995 = 2007): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- DEFL = HERRERO LLORENTE, V. J. (1995): *Diccionario de expresiones y frases hechas latinas*. Madrid: Gredos.
- DFDEA = SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DFEM = VALERA IGLESIAS, F. y H. KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DLG = ALONSO ESTRAVÍS, I. (1986): *Diccionário da língua galega*. Madrid: Alhena.
- DLLC = CARRERAS I MARTÍ, J. (1982): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopedia catalana.
- DPL = FONTANILLO MERINO, E. (ed.) (1993): *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> edición). Madrid: Espasa Calpe.
- DUE = MOLINER, M. (1967 = 1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- DV = WAHRIG, G. (1967 = 2000): *Deutsches Wörterbuch*. München: Bertelsmann Lexicon Verlag.
- GDIU = DE MAURO, T. (2000): *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: Editrice Torinese.
- NTLLE = NIETO JIMÉNEZ, L. y M. ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. En <http://www.rae.es>. [Consulta: 17/04/2010]